

ТОПОРОВА Т. В.

ПРОБЛЕМА ОРИГИНАЛЬНОСТИ: ГОТСКИЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА И ФРАГМЕНТЫ ТЕКСТА

Готский язык неоднократно привлекал внимание специалистов; трудно переоценить его значение для лингвистических исследований. Впервые вовлеченный младограмматиками в сферу систематического научного анализа, этот язык приобрел особую ценность по ряду причин: из-за своей архаичности [Библия Вульфила датируется IV в., в то время как древнейшие тексты на других германских языках в основном относятся к VIII в. (не считая рунических надписей)], уникальности (единственный представитель восточногерманского ареала, зафиксированный в большом объеме) и незавершенности некоторых языковых процессов, находящихся в стадии конституирования. Специфический статус готского языка предопределил интерес исследователей к поиску его общих черт с другими древнегерманскими языками, поскольку именно готский послужил источником общегерманских реконструкций и стимулировал изучение морфологии и синтаксиса, позволивших восстановить общегерманские парадигмы и определить важнейшие тенденции эволюции синтаксиса. Тем самым в оппозиции «общее — частное» применительно к готскому языку акцент ставился преимущественно на первом элементе и подчеркивалась необходимость установления подобия готского и других германских языков, т. е. проблема частного, специфического в готском языке явно отодвигалась на задний план. Такая ситуация сложилась в результате действия различных объективных факторов: во-первых, Библия Вульфила — переводной памятник, испытавший влияние со стороны греческого оригинала; во-вторых, готский язык отличается стилистической замкнутостью, поскольку он в значительной степени исчерпывается трудом Вульфила, в принципе характеризующимся жанровым единообразием; в-третьих, процесс перевода Библии предполагал выработку литературной нормы и высокую степень кодифицированности текста. Таким образом, проблема оригинальности готского языка — возможности отклонений от греческих образцов¹, создание самостоятельных концепций в сфере семантики² и их реализация в тексте — практически не затрагивалась³. Целью настоящей статьи является попытка хотя бы частично заполнить эту существенную лакуну.

¹ На необходимость изучения подобных явлений, правда, в несколько ином аспекте указывал, например, В. Штрайтбергер [1, с. VII]: «Denn der gotische Text... entfernt sich an zahlreichen Stellen vom Wortlaut des Originals. Soll das Verständnis vollkommen sein, so müssen auch die Quellen dieser Änderungen aufgedeckt werden. Alle Abweichungen führen auf zwei Ursachen zurück: auf den Einfluss fremder Bibeltex-te, in der Regel altlateinischen Übersetzung und auf die Einwirkung der Parallelstellen».

² Специалистов интересовало создание Вульфилой лишь христианских концепций.

³ Ср., однако [2, 3].

В статье используется метод индексации, позволяющий комплексно описать готские сложные слова, учесть различные признаки этих лексем во всей их совокупности и дать им объективную оценку в виде математического показателя — индекса. Таким образом, определенные параметры, имеющие отношение к качеству готских композитов, реализуются в количественных характеристиках.

Объектом исследования под данным углом зрения являются готские композиты и фрагменты текста. Выбор материала обусловлен общим композиционным принципом, заключающимся в наличии по крайней мере двух элементов, образующих минимальный «составной» образ (микротекст), при этом имеется в виду выявление семантической природы определенных структур языка и текста.

А. Готские композиты

Анализу подвергаются готские сложные слова⁴, не имеющие параллелей как единое целое в других древнегерманских языках (хотя первый или второй элемент таких композитов может встречаться поодиночке, их сочетание засвидетельствовано лишь в готском), и поэтому их автономность не может вызывать сомнений. Кроме того, исключаются композиты, компоненты которых представляют заимствования (типа *lukarnastat[s]*), а также кальки, отмеченные в словарях готского языка [4, 5], поскольку в таких случаях речь не может идти об оригинальности готских лексем.

Каждый готский композит сопровождается соответствующим индексом, в котором первая цифра отражает соотношение с греческой лексемой (1 — готское сложное слово передает греческий композит, 2 — греческое сочетание лексем, 3 — греческое простое слово), вторая — встречаемость в тексте (1 — гапакс, 2 — зафиксировано неоднократно, 3 — имеет производные), третья — степень мотивированности готской лексемы (0 — отсутствие мотивировки, 1 — наличие мотивировки хотя бы одного из компонентов, 2 — наличие сочетания слов, аналогичного композиту), четвертая — степень соответствия элементов готского композита в древнегерманских языках (0 — оба элемента представлены в других германских языках, 1 — какой-либо элемент отсутствует в них), пятая — наличие (1) или отсутствие (0) идентичных индоевропейских композитов. В целом данные параметры позволяют извлечь максимальную семантическую информацию из готских фактов и исчерпывающе описать их, хотя все же остаются некоторые промежуточные случаи, нуждающиеся в конкретизации. Уточнений и комментариев требует прежде всего первый показатель, определяющий соотношение готского и греческого слова, так как выделяется ряд примеров, в которых не может быть установлено их однозначное соответствие. При этом возможны три варианта: один греческий композит передается двумя готскими (*oikobolotz: garda-waldands* «дома властитель» и *heilwa-frauja* «семья господина») или наоборот (*ubil-tojis* «зло-дей» — *αχολοβος, αχολογος*) и неточный готский перевод (например, *filárryros* «сребро-любивый» — *faihu-friks* «к имуществу жадный»). Надо отметить также известную относительность и условность градации готских лексем на простые и сложные:

⁴ Исследуемые композиты представлены в Библии Вульфила, Skeireins не привлекается для анализа, поскольку это непереводной текст, и в индексе его слов отсутствовал бы первый параметр.

например, греческая приставка α - со значением отрицания, как правило, передается гот. *laus* «пустой, лишенный» ($\alpha\chi\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$ «бесплодный» — *akrana-laus* «плодов лишенный»), близким к суффиксу. или $\sigma\alpha\mu$ -«со» — *sama* «тот же, одинаковый» ($\sigma\alpha\mu\phi\omega\gamma\omicron\varsigma$ «со- (едино-) душный» — *sama-saiwals*), напоминающим приставку; при этом решающим аргументом в оценке готского слова является функционирование элементов в качестве самостоятельных лексем (как это обстоит с *laus* и *sama*). Следует также иметь в виду неоднородность самих готских лексем, их принадлежность к разным стилистическим сферам (ср. подверженность народной этимологизации названий растений: *baira-bagms* и др.). Необходимо помнить и о наличии простых дублетов готских композитов в различных кодексах [*la*/*ja*-*leiko* (II K 12, 15 A) ⁵ — *gabaurjaba* (II K 12, 15 B)]. Учитывая указанные сложности в трактовке индексов, нужно отметить, что в основном они гарантируют в достаточной мере надежность и адекватность описания готских композитов.

1) *Aihva-tundi* «имеющий» коня зуб» — $\beta\acute{\iota}\tau\omicron\varsigma$ «терновник»; L 6, 44; 20, 37; Mc 12,26 — 32000.

2) *Aina-mundiþa* «едино-мыслие» — $\acute{\epsilon}\nu\omicron\tau\eta\varsigma$ «единство»; E 4,3. 13, C 3,14; др.-инд. *eka-matiṣ* — 32001.

3) *Akrana-laus* «плодов лишенный» — $\alpha\chi\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$ «бесплодный»; гапакс, Mk 4,19: ... *jah anþar lustjus ... afhvapjand þata waurd, jah akranalaus wairþiþ* «... и другие пожелания ... заглушают слово и оно бывает без плода» — 31000.

4) *Ala-þarba* «все-нуждающийся» — $\eta\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\ .\omicron\sigma\tau\epsilon\rho\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$ «он начал нуждаться»; гапакс, L 5, 14; *dugann alaþarba wairþan* «он начал всенуждающимся становиться» — 32000.

5) *Alja-kuns* «чужого рода» — $\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ «чужого рода»; гапакс, R 11,24: ... *aljakuns wisands* — 11001.

6) *Awi-liuþ* «блага воспевание» — $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$ «благодарность» II K 2, 14 и др., *awi-liudon* — $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\epsilon\iota$ «благодарить» — 33000.

7) *Baira-bagms* «медвежье дерево» — $\sigma\mu\kappa\acute{\alpha}\mu\iota\nu\omicron\varsigma$ «смоковница»; гапакс, L 17,6: ... *giþeiþ du bairabagma þamma* «... говорите смоковнице» — 31000.

8) *Balwa-wesei* «зло-сущее» — $\kappa\alpha\kappa\acute{\iota}\alpha$ «зло»; гапакс, K 5,8: ... *in beista balwaweseins jah unseleins* «... с закваскою порока и лукавства» — 31000.

9) *Baurgs-waddjus* «городская стена» — $\tau\epsilon\iota\gamma\omicron\varsigma$ «стена»; гапакс, Neh 6, 15: *jah ustauhana warþ so baurgswaddjus* «и закончена была городская стена...» — 31000.

10) *Bloþa-rinnandei* «с крово-течением» — $\chi\iota\mu\omicron\rho\rho\omicron\upsilon\sigma\alpha$ «с кровоточением»; гапакс, M 9,20: *gino bloþarinnandei* «женщина (страдающая) кровоточением», *runs bloþis* (L 8,44) «истекание крови» — 11200.

11) *Broþru-lubo* «брато-любие» — $\phi\iota\lambda\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\iota}\alpha$ «брато-любие», R 12, 10, Th 4,9 B, русск. *братолюбие* — 12001.

12) *Bruþ-faþs* «невесты господин» — $\nu\omicron\mu\phi\acute{\iota}\omicron\varsigma$ «жених». L 5,34 и др., в др.-герм. языках отсутствуют лексемы, родственные гот.- *faþs* — 32010.

13) *Draukti-witoþ* «военный закон» — $\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\alpha$ «войско», гапакс, T 1, 18: ... *ei driugais in þaim þata godo draukti witoþ* «...чтобы ты воинствовал с ними согласно доброму военному закону» — 31100.

14) *Eisarna-bandi* «железные оковы» — $\acute{\alpha}\lambda\upsilon\sigma\iota\varsigma$ «оковы», гапакс, L 8, 29: ... *b u n d a n s was eisarnab a n d j o m jah folub a n d j o m fastaiþs was* «...скован был железными оковами и скреплен ножными оковами» — 31100.

⁵ Здесь используются общепринятые сокращения готских текстов.

15) *Faihu-friks* «к имуществу жадный» — φιλάργυρος «сребро-любивый», K 5, 10,11 и др., *faihu-frikei* «к имуществу жадность» — πλεονεξία «жадность» — 13000.

16) *Faihu-gawaurkei* «имущества делание» — πορισμός «добывание, приобретение», гапакс, T 6,5: ... *hugjandane faihugawaurki wisan gagudein*... «...думающих, будто благочестие служит для прибытка...» — 31000.

17) *Faihu-geigan* «имущество желать» — ἐπιθυμεῖν «желать», гапакс, R 13,9: ... *nih faihugeigais* ... «... не желай имущества...» — 31000.

18) *Faihu-skula* «имущества должник» — χρεοφειλέτης «долг обязательный», гапакс, L 16,5: *jah athaitands ainhvarjanoh faihus ku l a n e...* *qar* ... *hvan filu s k a l l frauġin meinamma?* «призвав одного из должников ... сказал ...: сколько ты должен господину моему?» — 11100.

19) *Faihu-ġraihna* «имущества нагнетение» — μαμωνά «богатство», L 16,9; 11,13 — 32000.

20) *Fidur-ragini* «четверо-властие» — τετραρχουντος «четверо-властие», гапакс, L 3,1: ... *ra gin o n d i n Puntiau Peilatau Iudaia, jah fidur-ra gin ja is Galeilais Herodeis*... «... когда Понтий Пилат властвовал в Иудее, Ирод был четверовластником в Галилее...» — 11100.

21) *Filu-deisei* (< *filu-leisei*) «много-знание» — παροργία «хитрость», II K 11,3, E 4,14 — 32010.

22) *Filu-faihs* «много-цветный» — πολποικίλος «много-цветный (разнообразный)», гапакс, E 3,10 A: ...*so filufaiho handugei gudis* «...разнообразная премудрость божья» — 11000.

23) *Filu-galaufs* «много-ценный» — πολύτιμος «многоценный (драгоценный)», гапакс, J 12,3; ... *balsanis ... filu-galaubis*... «... мира ... драгоценного...» — 11000.

24) *Filu-waurdei* «много-словие» — πολλολογία «многословие», гапакс, M 6,7; ...*ni filu w a u r d j a i, swaswe ġai ġiudo; ġugkeiġ im auk ei in filu w a u r d e i n seinai andhausjaindau* «... не говорите много, как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны», *filu-waurdjan* — *μη βαρρολογήσητε* «не болтайте» — 12100.

25) *Fotu-bandi* «ножные оковы» — πέδη «оковы», гапакс, L 8,29 (см. *eisarna-bandi*) — 31100.

26) *Frasti-sibja* «ребенка родство» — υιοθεσία «сына прием (усыновление)», гапакс, R 9,4: *ġaiei sind Israeleitai, ġizeei ist frastisibja*... «то есть Израильтян, которым принадлежит усыновление...», в др.-герм. языках отсутствуют эквиваленты *frasti*-, — 11010.

27) *Fraġja-marzeins* «ума обольщение» — ἐξατόν φρενατατᾶ «ума обольщение», гапакс, G 6,3; ...*sis silbin fraġjamarzeins* «...самого себя ума обольщение» — 11000.

28) *Frijaġwa-milds* «приязнью мягкий» — φιλόστοργος «нежно любящий», гапакс, R 12. 10 A: *broġralubon in izwis misso frijaġ wamildjai*... «будьте братолюбивы друг к другу с нежностью...» — 11000.

29) *Fulla-fraġjan* «полностью понимать» — σὺνφρονεῖν «понимать», гапакс, II K 5, 13: *unte jaġġe usgeisnodedum, guda: jaġġe fullafraġjam* «если мы выходим из себя, то для бога, если же разумны, то для вас» — 31000.

30) *Fulla-weis* «полностью знающий» — τέλειος «совершенный», гапакс, K 14,20: ...*ei fullaweisai sijai* «...умом будьте совершенными», *fulla-weisjan* — πείθεμε «убеждать, уговаривать», II K 5,11: *w i t a n d a n s nu agis frauġins mannans fullaw e i s j a m*... «зная же страх божий, мы делаем людей совершенными...» — 33100.

31) *Gabaurġi-waurd* «родо-словная» — γενεαλογία «родо-словная», гапакс, I T 1,4: *niġ-ġan atsaihvaina spille gabaurġiwaurd andalausaze*...

«и не занимались баснями и родословиями бесконечными...» — 11000.

32) *Galiuga-guṣ* «ложный бог» — εἰδωλον «образ (идол)», К 10,8 и др., К 10,19—20: ...*ḡatei ḡo g a l i u g a g u d a hva sijaina aiḡḡau ḡatei g a l i u g a m saljada hva sijai? jan-ni g u d a... g a l i u g a g u d a...* «...что ложный бог есть что-нибудь, или жертвовать ложно значит что-нибудь? ...ложному богу, ...а не богу...» — 32100.

33) *Galiuga-broḡar* «ложный брат» — ψεῦδᾶελφος «ложный брат», G 2,4 и др. — 12000.

34) *Garda-waldands* «домо-властитель» — οἰκοδεσπότης «домо-властитель» L 14,21, M 10,25 — 12000.

35) *Gilstra-meleins* «налога запись» — ἀπογραφῆ «запись (долговая)», гапакс, L 2,2: ...*g a m e l j a n allana midjungard, soh ḡan gilstram e l e i n s frumista warḡ...* «...переписать всех людей, и эта перепись налогов стала первой» — 32100.

36) *Grinda-fraḡjis* «с размолотым умом» — σλιγρόφυρος «мало-душный», гапакс, Th 5,14: ...*ḡraḡstjaiḡ ḡans grindaḡraḡjans* «...утешайте малодушных...» — 11000.

37) *Grundu-waddjus* «основания стена» — θεμελιος «основание», гапакс, II Т 2,19: *aḡḡan tulgus grunduwaddjus gudis standiḡ...* «по твердое основание божие стоит...» — 31000.

38) *Guma-kunds* «мужского рода» — ἄρσῃ «мужской», L 2, 23, G 3, 28: ...*nist gumak u n d nih qinak u n d* «...ни мужского рода, ни женского рода» — 32100.

39) *Hauh-ḡuhts* «высоко думающий» — τεύφωται, «ослеплен» («высокомерный, гордый»), гапакс, Т 6,4: *iḡ hauhḡuhts, ni waiht witands...* «тот горд, ничего не знает...» — 31000.

40) *Heiwa-frauja* «семьи господин» — οἰκοδεσπότης «домо-правитель», гапакс, Mk 14,14: ...*qiḡaits ḡamma heiwaḡrauḡin...* «...скажите вы оба хозяину...» — 11000.

41) *Hraiwa-dubo* «падших голубь» — τρυών «горлица», гапакс, L 2,24: ...*gajuk hraiwadubono aiḡḡau twos ahake* «...пару горлиц или двух молодых голубей» — 11000.

42) *Hunda-faḡs* «сотни повелитель» — ἐκατόνταρχος «сотни повелитель», Mk 15,39 и др., др.-инд. *śatá-patiḡ* — 12011.

43) *Hunsla-staḡs* «жертвы установление (место)» — θυσιαστήριον «жертвы установление (место)», гапакс, M 5,23: *jabai nu bairais tibr ḡein du hunslastaḡa...* «если понесешь жертву свою на жертвенник...» — 11000.

44) *Laḡa-leiko* «приглашению подобно» — ἡδιστα «охотно», гапакс, II К 12,15 А: *aḡḡan ik laḡaleiko fraḡima...* «я охотно погибну...» (II К 12,15 В *gabaurjaba* «охотно») — 31000.

45) *Launa-wargs* «выкупа волк» — ἀχάριστος «неблагодарный», гапакс, II Т 3,2: *jah wairḡand mannans ... launa wargos...* «и люди будут ... неблагодарны...» — 31000.

46) *Laus-qiḡrs* «с пустым животом» — ὑἥστις «неевший», Mk 8,3 и др., *laus-qiḡrei* — ἐν ὑἡστείαις «пост» — 33000.

47) *Lubja-leis* «яд знающий» — γόητης «волшебник», гапакс, глосса к *liutai* «волшебник» (II Т 3,13 А), *lubja-leisei* — φαρμακεία «употребление яда, волшебство» — 33010.

48) *Mana-maurḡrja* «человеко-убийца» — ἀνθρωποκτονος «человеко-убийца», гапакс, J 8,44: ...*jains manamaurḡrja was fram frumista...* «...он был человекоубийцей от начала...» — 11000.

49) *Mana-seḡs* «человеческий посев» — κόσμος «мир, человечество»,

J 12,19 и др., L 9,25: *þo allis þaurfte gatauiþ sis m a n n a, gageigands þo m a n a sed alla...* «ибо что пользы человеку приобрести все человечество...» — 32100.

50) *Mari-saiws* «морское море» — λίμνη «море», гапакс, L 8, 33: *...jah rann sa wriþus and driuson in þana marisaiw...* «...и побежало стадо и бросилось в море...» — 31000.

51) *Mati-balgs* «еды мешок» — πήρα «сумка», L 9,3 и др. — 32000.

52) *Midgardi-waddjus* «мира стена» — μεσότηχον «промежуточная стена (перегородка)», гапакс, E 2,14: *sa auk ist gawairþi unsar, saei gatawida þo ba samin jah midgardiwaddju faþos gatairands* «ибо он есть мир наш, сделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду» — 11000.

53) *Mota-staþs* «пошлины место» — τελώνιον «таможня», M 9,9 и др., L 5,27: *gasahv m o t a r i ...sitandan ana m o t a s t a d a* «увидел мытаря ...сидящего на месте мыта» — 32100.

54) *Muka-modei* «мягко-душие» — ἐπιείκεια «мягкость», гапакс, II K 10,1: *...bidja izwis bi qairrein jah mukamodein Xristaus* «...убеждаю вас кротостью и снисхождением Христа» — 31000.

55) *Naudi-bandi* «принуждения оковы» — ἄλυσις «оковы», гапакс, Mk 5,4: *...naudib a n d j o m eisarneinaim g a b u n d a n s...* «...оковами железными окован...» — 31100.

56) *Peika-bagms* «пальмовое дерево» — φοίνιξ «пальма», гапакс, J 12,13: *...astans peikabagme* «...пальмовые ветви» — 31000.

57) *Qina-kunds* «женского рода» — θῆλος «женский», гапакс, см. *guta-kunds* — 31100.

58) *Qiþu-hafto* «живот имеющая» («беременная») — ἐν γαστρὶ ἔχουσα «живот имеющая», I Th 5,3 и др. — 22000.

59) *Sama-fraþjis* «едино-мысленник» — τὸ ἐν φρονούντες «одного умонастроения», гапакс, Ph 2,2: *...ei þata s a m o hugjaiþ, þo s a m o n fri-jaþwa habandans, s a m a saiwalai, s a m a fraþjai* «...имейте одни мысли, имейте одну и ту же любовь, будьте единомысленны и единомысленны» — 21100.

60) *Sama-lauþs* «одинаковой величины» — τὰ ἴσα «равное», гапакс, L 6,34: *...ei andnimaina samalaud* «...чтобы получить обратно столько же» — 31000.

61) *Sama-saiwals* «едино-душный» — σύμφυλος «едино-душный», см. *sama-fraþjis* — 31100.

62) *Sigis-laun* «победная награда» — βραβεῖον «награда», K 9,24 и др. — 32000.

63) *Silba-siunis* «сам видящий» — αὐτόπτης «сам видящий» («очевидец»), гапакс, L 1,2: *swaswe anafulhun unsis þaiei ... silbasiunjos ... wesun is waurdis* «как передали нам то бывшие ... очевидцы ... того слова» — 11000.

64) *Silba-wiljis* «сам желающий» — αὐθαίρετος «сам избирающий» («добровольный»), II K 8,3: *...jah ufar maht silbawiljos wesun* «... и сверх сил dobroxotны были» — 11000.

65) *Skauda-raip* «башмака ремень» — ἐμάς «ремень», гапакс, L 3,66: *...andbindan sk a u d a r a i p sk o h i s i s* «... развязать ремень обуви» (*skauda-* и *skohis* — этимологически родственны <и.-е. *skeu-) — 31000.

66) *Smakka-bagms* «вкусное дерево» — σῆλη «смоковница», гапакс, Mk 11,21: *...smakkabagms þanei fraqast gaþaursnoda* «...смоковница, которую ты проклял, засохла» — 31000.

67) *Stau-stols* «судьи престол» — βῆμα «возвышение», M 27,19 и др., R 10,14: *hva s t o j i s broþar þeinana? ...allai auk gasatjanda faura s t a-*

u s tols Xristau «Что ты осуждаешь брата твоего? ... все мы предстанем перед престолом суда Христа» — 32100.

68) *Swi-kunþs* «(себе) самому известное» — φανερός, πρόδηλος «ясный, очевидный», R 10,20 и др., *gaswikunþjan* — φανεῶσθαι «делать очевидным», L 8,17: ...*nih fulgin, þatei ni g a k u n n a i d a i jah in swek u n-þ a m t a qimai*... «...ни тайного, что не было бы узвано и не перешло бы в известное (узнанное)» — 33100.

69) *Swulta-wairþja* «к смерти становящийся» — ἤμελλεν τελευτᾶν «к смерти близкий», гапакс, L 7,2: ...*sumis skalks siukands swultawairþja was*... «...один слуга был болен при смерти...» — 21000.

70) *Þiudan-gardi* «повелителя владения» — βασιλεία «царство», L 18,29 и др., L 18, 29: ...*aflelandane g a r d...* in *þiudang a r d j o s gudis* «...из оставивших дом ... для царствия (повелителя владения) божия» — 32100.

71) *Þiu-magus* «слуга-мальчик» — παῖς «слуга», M 8,6 и др. — 32000.

72) *Þiuþi-giss* «благо-словение» — εὐλογία «благословение», гапакс, K 10,16: *stikls þiuþigissais gaveiham*... «чаша благословения, которую освящаем...» — 11000.

73) *Þiuþ-spillon* «благо-вестновать» — εὐαγγελίζεσθαι «благо-вестновать», гапакс, L 3,18: ...*þrafstjands þiuþspilloda managein* «...утешая, благо-вествуя многим» — 11000.

74) *Þusundi-faþs* «сотни повелитель» — χιλιάρχος «сотни повелитель», J 18,12 и др. — 12010.

75) *Þut-hauru* «шума рог» — σάλπιγξ «труба», K 15,52 и др., *þut-hauruþjan* — σαλπίζειν «трубить» — 33000.

76) *Ubil-tofis* «зло-дей» — κακοποιός, κακοῦργος «зло-дей», J 18,30 и др. — 12000.

77) *Ubil-waurds* «зло-словающий» — λοιδορός «поносящий», гапакс, K 5,11: ... *jabai hvas broþar namnids sijai ... ubilwaurds* ... «...кто, называясь братом, остается ... злоречивым», *ubil-waurdjan* — κακολογῆσαι «позорить» — 33000.

78) *Unmīna-riggws* «нечеловечески яростный» — ἀνήμερος «дикий», гапакс, II T 3,3: *jah wairþand m a n n a n s...* u n t a n a r i g g w a i «и станут люди не по-людски яростными», в др.-герм. языках нет соответствия гот. -*riggws* — 31010.

79) *Untila-malsks* «неподходяще слабый» — προπετής «необдуманный», гапакс, II T 3,4: *jah wairþand mannans...* untilamalskai «и станут люди ...наглы» — 31000.

80) *Wadja-bokos* «залога книги» — χειρόγραφο «рукописание», гапакс, C 2,14: *afswairbands þos ana uns wadjabokos raginam seinaim*... «истребив учением бывшее о нас рукописание...» — 11000.

81) *Waihsta-stains* «угла камень» — ἀκρογωνία «остро-угольный», гапакс, E 2,20: ... *at wisandin auhumistin waihstastaina silbin Xristau Iesu* «...имея самого Иисуса Христа краеугольным камнем», в др.-герм. языках нет соответствия гот. *waihsta-*, — 11010.

82) *Waurda-þiuka* «слово-прение» — λογομαχία «слово-прение», гапакс, T 6,4: ... *ak siukands bi soknins jah waurdaþiukos*... «... но заражен страстью к состязаниям и словопрениям...» — 11000.

83) *Weina-tains* «виноградная ветка» — ἄλμη «лоза», 15,5 и др., J 15,5: *ik im þata we i n a triu, iþ þus we i n atainos*... «я есмь виноградная лоза, а вы виноградные ветви...» — 32100.

84) *Wilja-halþei* «желанья склонность» — προσωπολήψια «лице-прятие» («пристрастие»), E 6,9 и др. — 12000.

85) *Winþi-skauro* «размалывающая лопата» — πύον «веялка», гапакс,

L 3,17: *habands winþiskauron in handau seinai jah gahrainiþ gaþrask sein...* «имея лопату в руке, он очистит гумно свое...» — 31000.

86) *Witoda-fasteis* «закон укрепляющий» — νομικός «законник», L 10,25 и др., L 10,25—26: *...w i t o d a fasteis sums usstoþ ... in w i t o d a hwa gameliþ isti? ...* «...законник один встал... а в законе что написано?...» — 32100.

87) *Witoda-laisareis* «законо-учитель» — νομοδιδάσκαλος «законо-учитель», L 5,17 и др., I T 7,8: *wiljandans wisan w i t o d alaisarjos... aþþan witum þatei goþ isti w i t o þ* «желая быть законоучителями ... а мы знаем, что закон добр...» — 12100.

88) *Witoda-laus* «закона лишенный» — ἄνομος «беззаконный», K 9,21 и др., I T 1,9: *witands þatei garaihtamma nist w i t o þ, satiþ ak w i t o d a lausaim...* «зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных...» — 32100.

Индексы оригинальности готских композитов ⁶

33100: *fulla-weis, swi-kunþs*

33010: *lubja-leis*

33000: *awi-liuþ, laus-qifrs, þut-hauru, ubil-waurds*

32100: *galiuga-guþ, gilstra-meleins, guma-kunds, mana-seþs, mota-staþs, staua-sols, þiudan-gardi, weina-triu, witoda-fasteis, witoda-laus*

32010: *bruþs-faþs, filu-deisei*

32001: *aina-mundiþa*

32000: *aihwa-tundi, faihu-þraihna, mati-balgs, sigis-laun, þiu-magus*

31100: *drauhti-witoþ, eisarna-bandi, fotu-bandi, naudi-bandi, qina-kunds, sama-saiwals, skauda-raip*

31010: *unmana-riggus*

31000: *akrana-laus, ala-þarba, baira-bagma, balwa-wesei, baurgs-waddjus, faihu-gawaurkei, faihu-geigan, fulla-fraþjan, grundu-waddjus, hauh-þuhts, laþa-leiko, launa-wargs, mari-saiws, muka-modei, peika-bagms, samalauþs, smakka-bagms, untila-malsks, winþi-skauro*

22000: *qiþu-hafto*

21100: *sama-fraþjis*

21000: *swulta-wairþja*

13000: *faihu-friks*

12100: *filu-waurdei, witoda-laisareis*

12011: *hunda-faþs*

12010: *þusundi-faþs*

12001: *broþru-lubo*

12000: *galiuga-broþar, garda-waldands, ubil-tojis, wilja-halþei*

11200: *bloþa-rinnande*

11100: *fidur-ragini, faihu-skula*

11010: *frasti-sibja, waihsta-stains*

11001: *alja-kuns*

11000: *filu-faihs, filu-galauþs, fraþja-marzeins, frijaþwa-milds, gabaurþi-waurd, grinda-fraþjis, heiwa-frauþa, hraiwa-dubo, hunsla-staþs, mana-maurþrja, midgardi-waddjus, silba-siunis, silba-wiljis, þiuþi-giss, þiuþ-spillon, wadja-bokos, waurda-jiuka*

⁶ За каждым индексом следуют характеризующие им композиты.

- 19 — 31000
- 17 — 11000
- 10 — 32100
- 7 — 31100
- 5 — 32000
- 4 — 33000, 12000
- 2 — 33100, 32010, 12100, 11010, 11100
- 1 — 33010, 32001, 31010, 22000, 21100, 21000, 13000, 12011, 12010, 12001, 11200, 11001

Общий балл оригинальности готских композитов⁸

- 7: 33100, 33010
- 6: 33000, 32100, 32001
- 5: 32000, 31100, 31010, 12011
- 4: 31000, 22000, 21100, 13000, 12100, 12010, 12001, 11200
- 3: 21000, 12000, 11100, 11010, 11001
- 2: 11000

В результате исследования можно определить роль различных показателей индекса при конституировании оригинальности готских сложных слов. Решающее значение в этом процессе принадлежит первому показателю, характеризующему соотношение готской и греческой лексем. Трансформация семантики оригинала производится в одном направлении, сущность которого заключается в достижении максимальной образности, метафоричности выражения (ср. *laus-qifrs* «с пустым животом» и *uþriss* «неевший», *grinda-fraþjis* «с размолотым умом» и *ὀλιγόφρων* «малодушный» и др.). Выполнению поставленной задачи служат различные приемы — уточнение, детализация или спецификация понятия (например, *ἐπιθυμῆναι* «желать» — *faihu-geigan* «имущество желать», *ὀκῶν* «оковы» — *eisarna-bandī* «железные оковы», *πύλον* «векля» — *winþi-skauro* «размалывающая лопата» и др.), присоединение орнаментальных (*ὀκῶν* «оковы» — *naudi-bandī* «принуждения оковы») или усилительных (*σφωρρνεῖν* «понимать» — *fullaþraþjan* «полностью понимать») элементов, — восходящие к общему источнику — семантическим моделям, свойственным эпическому творчеству. Использование эпических эталонов отражает действие древнегерманских мифопоэтических архетипов, отчетливо проступающих вопреки диктату греческих форм. Автономные древнегерманские концепции функционируют в различных семантических сферах: 1) макрокосм (пространство — *midgardi-waddjus*), 2) микрокосм — а) антропоцентрическая область [*mana-seþs* «мир» («человеческий посев»)], б) социально-юридическая [*brup-faþs* «жених» («невесты господин»), *heiwa-frauþa* «домо-правитель», *witoda-fasteis* «законоукрепитель», *lauwa-wargs* «выкупа преступник», *stau-stols* «судьи «яда престол»], с) магино-сакральная (*filu-deisei* «много-знание», *lubja-leis* «яда знание» и др.). Таким образом, древнегерманская модель мира накладывает заметный отпечаток на формирование готских лексем и объясняет причины их отклонения от греческих образцов.

⁷ Число до тире указывает количество лексем, а после него — индексы, имеющие столько репрезентантов.

⁸ Общий балл равен сумме пяти показателей индекса, например, у композитов с индексом 31000 он равен 4 (3 + 1 + 0 + 0 + 0).

Специального внимания заслуживают результаты изучения встречаемости готских композитов в тексте (второй показатель индекса), поскольку обнаруживается, что более половины сложных слов (55 лексем, 62% общего объема) представляют гапаксы; неоднократно употребляются 26 лексем (30%) и лишь 7 слов (8%) обладают продуктивностью (имеют производные), т. е. очевидна уникальность — и тем самым оригинальность — композитов, функционально близких к поэтическому у продуцированию имен.

Семантическая мотивированность значительной части композитов (24 лексемы, 27%) свидетельствует о том, что формирование сложных слов находится в стадии становления, их внутренняя форма продолжает актуализироваться и отчетливо осознаваться. Роль оставшихся показателей не слишком существенна: только для четырех готских элементов (*-faþs*, *-riggws*, *-leis*, *waiþsta-*) отсутствуют эквиваленты в других древнегерманских языках и 5 слов (6%) имеют индоевропейские параллели: *ainamundiþa*, *alja-kuns*, *broþru-luto*, *hunda-faþs*, *silba-wiljis*, следовательно, при вычислении общего балла оригинальности наиболее важны первые три показателя индекса.

При анализе готских композитов обнаруживается, что максимальное (и приблизительно одинаковое — 19 и 17) количество лексем принадлежит индексам, указывающим на довольно высокую (31000) и самую низкую (11000) степень оригинальности. Такое распределение создает определенное семантическое равновесие и устойчивость. Большое число композитов (10 — 7 — 5 — 4) отличается значительной самобытностью (32100, 31100, 32000, 33000). На этом фоне обращает на себя внимание прямо пропорциональная зависимость между возрастанием численности индексов и снижением оригинальности сложных слов (ср. репрезентированность 13 индексов, большая часть которых занимает нижнее положение на шкале оригинальности, лишь одной лексемой). Показательны также заметные колебания в дистрибуции лексем в зависимости от индекса (от 19 до 1) и концентрация композитов вокруг пиков — максимального (19) и минимального (1). Иными словами, наблюдается поляризация сложных слов, образующаяся в результате оппозиции «оригинальность» — «неоригинальность».

Общий балл, свидетельствующий о мере своеобразия готских композитов, характеризуется непрерывностью градации очков (7 — 6 — 5 — 4 — 3 — 2), отсутствием резких перепадов. Полученные результаты позволяют констатировать, что наибольшее количество индексов (8) приходится на центральный элемент — 4. Этот кульминационный пункт можно рассматривать в качестве точки отсчета при возрастании или падении балла оригинальности, причем оба процесса практически симметричны (балл 5 представлен четырьмя индексами, балл 3 — пятью).

Поэтика готских композитов⁹

Оригинальность готских композитов в формальном и содержательном аспектах в сильной мере повышается благодаря их поэтической организации, реализующейся при помощи:

1) аллитерации: *baira-bagms*, *faihu-friks*, *filu-faihs*, *fulla-fraþjan*, *galiuga-guþ*, *laþa-leiko*, *lubja-leis*, *mana-maurþrja*, *muka-modei*, *sama-saiwals*, *silba-siunis*, *stau-stols*;

⁹ О поэтике готского языка см. [6].

2) сингармонизма: *smakka-bagms, ala-þarba, sama-fraþjis, mati-balgs, garda-waldands, silba-wiljis, silba-siunis, gabaurþi-waurd, guma-kunds*;

3) общего согласного: *grundu-waddjus, hauh-þuhts, gilstra-meleins, untila-malsks, wilja-halþei, filu-galaufs, qina-kunds, aina-mundipa, grinda-fraþjis, balwa-wesei, swulta-wairþja*;

4) звуковых повторов:

a) AB — AB: *faihu-þraihna, silba-wiljis, gabaurþi-waurd*;

b) AB — BA: *drauhti-witop, eisarna-bandi*;

c) ABA — ABA: *garda-waldands, naudi-bandi*;

5) семантической тавтологичности (первый и второй элементы дублируют друг друга по смыслу): *mari-saiws* «море-море», *naudi-bandi* «принуждения оковы», *wilja-halþei* «воли склонность»;

6) декоративных (усилительных) компонентов: *ala-þarba* «все-нуждающийся», *filu-deisei* «много-хитрость», *filu-faihs* «много-пестрый», *filu-galaufs* «много-ценный», *sigis-laun* «победная цена (выкуп)»;

7) элементов оценки

a) количественной: *sama-fraþjis* «одного мнения», *sama-lauþs* «одного роста», *sama-saiwals* «едино-душный», *aina-mundipa* «едино-мыслие», *fulla-weis* «полно знающий», *fulla-fraþjan* «полно понимать»;

b) качественной: *faihu-friks* «жадный к имуществу», *fraþja-marzeins* «тума обольщение», *frijaþwa-milds* «с любовью мягкий», *galiuga-guþ* «ложный бог», *galiuga-broþar* «ложный брат», *muka-modei* «с мягким духом», *þiuþi-qiss* «благо-словение», *þiuþ — spillon* «благо-вествовать», *ubil-tojis* «зло-дей», *ubil-waurds* «зло-словающий», *untila-malsks* «неподходяще слабый», *balwa-wesei* «зло-сущность»;

8) кеннингов: *bruþ-faþs* «невесты господин» (жених), *lubja-leis* «яд знающий» (колдун, чародей), *mana-seþs* «человеческий посев» (мир), *þiudan-gardi* «царя дом» (царство), *þut-haurn* «шума рог» (труба).

В. Структура текста

Ниже приводятся некоторые готские фрагменты определенной структуры — *figurae etymologicae*, не имеющие греческих аналогий и недвусмысленно свидетельствующие о творческом отношении к переводу с греческого, убедительно демонстрирующие ориентацию на древнегерманские поэтические приемы. Список готских фраз указанной структуры ни в коей мере не претендует на полноту и исчерпывающее описание, но в данном случае преследуется иная цель — привлечь внимание к своеобразию готских фактов и подчеркнуть актуальность воздействия древнегерманской поэтики и на готский материал, который на первый взгляд может показаться весьма неблагоприятным и невосприимчивым к ней. Прежде чем перейти к перечислению готских контекстов, следует отметить, что *figurae etymologicae* понимаются в широком смысле: в их состав входят как тавтологические выражения на синхронном уровне («лежать на ложе»), так и сочетания лексем, имеющих общие генетические истоки (т. е. возводимых к одному и тому же общегерманскому корню). Такая трактовка *figurae etymologicae* находит оправдание в формальном критерии — наличии одинакового элемента в различных словах.

M 9,2: *ana ligra ligandan* «на ложе лежащего» — ἐπὶ κλίνης βεβλημένον;

Mk 7,30: *ligandein ana ligra* «лежащую на ложе» — βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης;

L 7,25: *in ... wastjom gawasidana* «в одежды одетого» — ἐν... ἱματίοις ἡμφιεσμένον;

L 8,27: *wastjom ni gawasips* «в одежды не одет» — ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδόσκειτο;
J 19,2: *wastjai ... gawasidedun* «одеждами ... одели» — ἱμάτιον... περιέβαλον;
Mk 7,35: *andbundnoda bandi* «отвязались связи» («отверзлись узы») — ἐλύθη ὁ δεσμός;

L 8,29: *bundans ... eisarnabandjom* «связан ... железными связями (узами)» — ἐδεσμεῖτο ἀλύσειν;

L 15,12: *dail... disdailida* «долю разделил» — μέρος... διέτλεν;
afdailja ... taihondon dail (L 18,12) «разделю... десятую долю» — ἀποδεκατῶ;

Tim 4,6: *laiseinais poi galaistides* «учением („следованием“), которому ты последовал» — δι δασκαλίας ἢ παρηκολούθησας;

II Tim 3,10: *pu galaista ... laiseinaí* «ты последовал ... учению (следованию)» — δὲ παρηκολούθησας τῇ διδασκαλίᾳ;

G 6,5: *baurfein bairip* «бремя понесет (берет)» — φορτίον βαστάσει;

Tim 5,14: *barna bairan* «детей (носимых) рождали (носили)» — τεκνογονεῖν;

J 8,41: *tauip toja* «делаете дело» — ποιεῖτε τὰ ἔργα;

J 14,4: *waurstw ... waurkjan* «дело ... делать» — τὸ ἔργον... ποιῶσ;

Mk 8,1: *filu managai managein wisandein* «очень многое множество» — παμπόλλου ὄχλου ὄντος;

J 7,40: *managai ... manageins* «многие... из множества» — πολλοὶ... τοῦ ὄχλου;

M 5,43: *fiais fiand* «ненавидишь врага (ненавистного)» — μισήσεις τὸν ἐχθρόν;

M 5,16: *liuhtjai liuhap* «да светит свет» — λαμψάτω τὸ φῶς;

M 9,23: [*haurnjans haurnandans*] «роговых музыкантов, дующих в рог»;

K 13,1: *klismo klismjandei* «кимвал звучащий (кимвалящий)» — κύμβαλον ἀλαλάζον;

L 2,29: [*frau jinond*] *frauja* «господствующий господин» — δέσποτα;

L 6,17: *gastop ana stada* «остановился на месте (установлении)» — ἔστη ἐπὶ τόπον;

K 6,1: *staua habands stojan* «суд имея судить» — πρῆγμα ἔχων... κρίνεσθαι;

II Th 2,1: *in qumis frau jins... jah gatum pais unsaraizos* «о пришествии господа... и собрании (сошествии) нашем» — ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου... καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς;

Th 4,1: *anahaitam bidai... jah bidjam* «призываем молитвой... и молим» — ἐρωτῶμεν... καὶ παρακαλοῦμεν;

II K 10,2: *gatrauau trauainai* «доверяю доверие» — θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει;

E 5,17: *unfrodai, ak frafjandans* «не разумными, но понимающими (разумеющими)» — ἄφρονες ἀλλὰ συνιέντες;

E 3,4: *frafjan frodein* «понять (разуметь) разумение» — νοῆσαι τὴν σύνεσιν;

C 3,12: *gawalidai ... walisans* «избранные ... возлюбленные (избранные)» — ἐκλεκτοὶ... ἡγαπημένοι;

Mk 8,15: *saihvip ei atsaihvip* «смотрите и берегитесь (рассмотрите)» — ὁρᾶτε βλέπετε;

Mk 11,15: *frabugjandans jah bugjandans* «продающих и покупающих» — πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας;

В целом насчитывается довольно много случаев отступления готского текста от греческого, в которых представлены *figurae etymologicae*, не зафиксированные в оригинале. Их возникновение можно интерпретировать по-разному: отсутствие соответствующего понятия, выраженного другим корнем (например, *stada* «место» в L 6,17 при *gastandan* «останавливаться»), или намеренное привлечение однокорневых лексем. Предпочтение, по-видимому, следует отдать последнему предположению, в пользу

которого недвусмысленно свидетельствуют многочисленные факты, например, вставка готских сочетаний данной структуры (М 9,23), расширение греческого эквивалента аналогичными средствами (L 2,29), создание инноваций [гапакс *klismjandei* «звучащий» (кимвалящий) по образцу *klismo* «кимвал»], прояснение элемента композита при помощи притяжения однокорневого слова (L 8,29) или деривация (Mk 11,15). В подавляющем большинстве примеров речь идет о столкновении однокорневых лексем на синхронном уровне (т. е. о *figurae etymologicae* в собственном смысле слова) и лишь иногда — на диахроническом, когда одна и та же идея воплощается как непосредственно, так и в семантической мотивировке понятия (*barna bairan* «детей (носимых) носить (вынашивать)»). Каково бы ни было происхождение *figurae etymologicae*, совершенно очевидно, что они изофункциональны в тексте, выполняя одну и ту же роль — актуализацию внутренней формы слова. Избыточные в плане содержания *figurae etymologicae* могут получить удовлетворительное объяснение лишь в рамках древнегерманской поэтики, неотъемлемой частью которой они и являются.

Подводя итоги исследования, можно констатировать, что оригинальность готского языка реализуется как в области композитов, так и целых фрагментов текста и проявляется в нестандартном подходе к греческому оригиналу, своеобразных приемах его модификации и сознательном использовании древнегерманских поэтических средств, образующих в совокупности стройную систему методов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Die gotische Bibel / Hrsg. von Streitberg W. I. Tl.: Der gotische Text und seine griechische Vorlage. Mit Einleitung, Lesarten und Quellennachweisen sowie den kleineren Denkmälern als Anhang. Darmstadt. 1965.
2. Friedrichsen G. W. S. The Gothic version of the Gospels. L., 1926.
3. Friedrichsen G. W. S., The Gothic version of the Epistles. L., 1939.
4. Feist S. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Leiden, 1939.
5. Lehmann W. P. A Gothic etymological dictionary. Leiden, 1986.
6. Kaufmann F. Der Stil der gotischen Bibel // Zeitschrift für deutsche Philologie; 1919—1920. Bd. 48; 1921, Bd. 49.